

Bridgewater State College Theatre Arts
presents



E **DUCATED** **W** **OMEN!**

adapted from Moliere
directed by Stephen Levine
Performance Dates

friday, april 25; saturday, april 26; sunday, april 27
thursday, may 1; friday, may 2; saturday, may 3

EDUCATED **WOMEN!**

Adapted and Directed
by Stephen Levine

Original Music & Musical Direction
Rob Goldman

Choreography
Andy Riel

Scenic & Lighting Design
Art Dirks

Costume Design
Henry Shaffer

Stage Manager
Cara Bonanno

It is 1918, in a drawing room of the large Pettifog
home, overlooking a
New England ivy-covered college

The play runs approximately two and one-half hours
There will be one fifteen-minute intermission

A Note From-The Director & Translator

Moliere had two unique gifts: his writing and his acting. They could make everyone laugh, from the king of France to the lowest commoner far from Paris. How can those gifts be translated for you, sitting in this audience, today? Translation of comedy takes several steps, starting with French in 1672, moving through English, to American English that can make everyone laugh in 2003. That means that some changes must be made from the literal original to a contemporary adaptation. The original plays feature unforgettable eccentric character types and timeless subject matter, but make fun of specific social quirks and language that are not so funny in American English today. I have chosen some new specifics to get contemporary laughter from the universal generation gap (conflict between new and old-fashioned ideas) and the battle of the sexes. Even the character names are difficult to translate, because they have humorous multiple meanings in French, such as Trissotin which literally means "three times an old-fashioned fool," suggests drunkenness and insanity, and also satirizes the name of one of Moliere's known critics. In this translation, I chose humorous names that can suggest eccentric character traits in American English, such as Dr. Lester Hafslow for Trissotin, Dr. Merton Bombast, Dr. Daphne Pettifog, and Felix Nickelsqueezer, etc.

Another key to the translation comes from the history of Moliere's plays in production. *Educated Women!* appeared in 1672 (when Moliere was very ill) so he played a much smaller role than usual, that of the hen-pecked, filthy-rich but middle-class husband, Chrysale, translated as Durwood Pettifog. Moliere compensated for his reduced role by emphasizing five female characters (two more than usual) at the center of the humorous plot, although he cast a male character actor (Hubert) in the part of the domineering pretentiously-educated wife and mother, Philaminte, translated as Dr. Zelda Pettifog. I have emphasized the contemporary battle of the sexes by casting a male as Zelda and also cast a female as Durwood! In addition, I have put two plays together as the plot and subplot of one, combining Moliere's second most popular verse play, *Educated Women!*, with his most popular low physical, prose farce (*The Doctor In Spite Of Himself*, with Moliere always playing the lead, Sganarelle, translated as Wylie Lyman.) The latter play was usually performed as part of a double bill with a verse play, often with *Educated Women!* so I continued that tradition by combin-

ing them. The mixture of high and low comedy (especially the rude sex and breast jokes) are all translated fairly literally from the French. The two plays had one character in common, Martine, translated as Hazel Lyman: a brash, clever, lower-class cook-servant, who was originally played by Martine, Moliere's former servant whom he had trained as a comic actress! Moliere drew his character types from Renaissance Italian models his audience already knew and loved. Those types passed to us through American vaudeville comedians to contemporary stage, film and television. Moliere also included known and original songs in his plays, such as Wylie's drinking song, the pretentious competition between Hafslow and Bombast, and opening and closing addresses to the audience. I have used songs in the same way, especially in place of one-to-two page (single-spaced) speeches.

Lastly, I have used rhyme where Moliere did so, but not followed the French Alexandrine metrical patterns. The original traditions of rhyme and rhythm are simply too limiting for the comic potential of contemporary American language and acting. To sum up, the point was, and is, to make everyone laugh.

Songs\

ACT I

“You Educated Women And Men”	Wylie & Hazel
“What Is Wrong With You?”	Germaine
“Who I Love Now”	Sterling
“Dogs & Men”	Hazel & Wylie
“The Menu Song”	Hazel, Zelda, Daphne, & Durwood
“I Love My Bottle Of Beer”	Wylie

ACT II

“You Educated Women & Men- Reprise”	Wylie & Hazel
“What Is Wrong With You?- Reprise”	Germaine
“A Diagnosis Of Psychosis”	Hafslow, Germaine, Zelda & Daphne
“A Diagnosis Of Psychosis - Reprise”	Dr. Hafslow & Dr. Bombast
“A Diagnosis Of Psychosis - Insults”	Dr. Hafslow & Dr. Bombast
“Who She Loves Now”	Sterling & Hafslow
“She’ll Have The Final Word”	Wylie
“Hazel’s Judgement”	Hazel
“The Telegram”	Western Union Boy
“I Had A Patient”	Wylie
“You Educated Women And Men- Finale”	Wylie & Hazel

Cast of Characters

Wylie Lyman	Elliot Dort
Hazel Lyman	Katherine Bishop
Dr. Germaine Pettifog	Jennifer Ellis
Charmaine Pettifog	Nicole Conlon
Sterling Rockefeller	Jason Preston
Felix Nickelsqueezer	Matt Greene
Frank Pettifog	Darrell Monti
Dr. Daphne Pettifog	Julie Tidemand
Durwood Pettifog	Christin Jezak
Dr. Zelda Pettifog	Daniel Mayhew
Dr. Lester Hafslow	John Dooley
Dr. Merton Bombast	Clifton J. Pennington
Gladys Nickelsqueezer	Nicole Donahue
Vivian Nickelsqueezer	Rebecca Rejniak
Clark Manley	C.J. Pennington
Western Union Boy	C. James Pennington

Who's Who in the Company

Katherine Bishop (Hazel Lyman)- Katherine is an exchange student from the University of Washington in Seattle and making her BSC theatre debut in *Educated Women!* Back at UW she is a sophomore majoring in Bio-Anthropology. In recent years she has enjoyed playing the roles of Elizabeth Proctor in *The Crucible* and Gladys Antrobus in *The Skin of Our Teeth*.

Nicole Conlon (Charmaine Pettifog)- Nicole is a graduating senior majoring in Theatre Arts. She returns to the BSC Stage after playing Mrs. Pinchwife in *The Country Wife*. Nicole is President of Ensemble Theatre.

Nicole Donahue (Gladys Nickelsqueezer)- Nicole is a freshman at BSC, this is her first performance with the theatre department. She most recently performed in *Romeo and Juliet* at Coyle Cassidy High School.

John Dooley (Dr. Lester Hafslow)- John is a freshman in his second semester and this is his third show at Bridgewater. He would like to dedicate this performance to the loving memory of his grandfather, James F. MacDonald, Sr. "You got a hell of a future, Johnny Boy." Thanks, Gramps

Elliot Dort (Wylie Lyman)- Elliot is— finally— a senior at BSC, majoring in theatre education. Favorite roles include Lysander in *A Midsummer Night's Dream*, Armand in *Once On This Island*, and Mr. Sparkish in *The Country Wife*

Jennifer Ellis (Dr. Germaine Pettifog)- Jen is a senior graduating with a major in Communications/Theatre Arts. She has appeared in over 17 performances here at BSC. Jen's favorite roles here include Yum-Yum in *The Mikado*, Sister Mary in *Sis-*

ter *Mary Ignatius Explains it All for You*, Edward/Betty in *Cloud Nine*, Mrs. Walker in *The Who's Tommy* and Grandma in *The American Dream*. This past summer Jen made her professional debut at Peterborough Players in the roles of Dunyasha in *The Cherry Orchard*, Snow White in *Snow White* and Garland in *Lilly's Purple Plastic Purse*. "Thanks guys, I love you all."

Matthew C. Greene (Felix Nickelsqueezer) - Matt is a graduate student pursuing his MAT in Theatre Arts. Last Spring, he directed *A Night in the Ukraine* for Ensemble Theatre. Some of Matt's favorite roles include Pozzo in *Waiting for Godot*, Foster Brasstacks in the BSC Children's Theatre production of *In the Shadow of Menlo Park*, and Pooh-Bah in *The Mikado*. He was most recently seen as Bjørn Södervexümp in *Mrs. Glenville's Musical Melodrama*.

Christin Jezak (Durwood Pettifog)- Christin is a sophomore majoring in Theatre Arts, and is currently the secretary of Ensemble Theatre. Her roles at BSC include: the Violinist in *The Country Wife*, Berthe in *Pippin*, and Mrs. Benjamin in the BSC Children's Theatre Production of *In the Shadow of Menlo Park*. Her favorite roles include Mrs. Snow in *Cinderella Waltz* and Toureau in *Murder at Café Noir*. Christin is also a member of the BSC string Ensemble and is very active in her church.

Danny Mayhew (Dr. Zelda Pettifog)- Danny is a senior majoring in Theatre Arts. This past fall, Danny performed in *Chicago* with Massasoit Community Theatre as the Master of Ceremonies. His favorite roles include Greg in *A Chorus Line*, Young Man in *The American Dream*. Thomas in *Sister Mary Ignatius Explains It All for You*, and Sebastian in *Twelfth Night*.

Darrell J. Monti (Frank Pettifog)- Darrell is a Freshman at BSC. He has appeared in several productions at Apponequet High School including *Cinderella*, *Harvey*, *Camelot*, *Medea*, and *You Can't Take it With You*. Darrell transferred to BSC this semester from Marymount College.

C.J. Pennington (Dr. Merton Bombast/Western Union Boy/ Clark Manley)- Last spring, C.J. performed the role of Mr. Applegate in *Damn Yankees* at Bridgewater-Raynham Regional High School. Here at BSC, he has been seen in *The Trial of Phyllis Wheatley* and Father Sean Connally in *Acts and Contritions* for Directing II.

Jason Preston (Sterling Rockefeller)- Jay is a Junior majoring in theatre. This past February, Jay performed the title role in *Macbeth* with Dean College. He currently has a BA from Dean College. His prior roles included Harding in *One Flew Over the Cuckoo's Nest*, Hale in *The Crucible* and Ken in *Fifth of July* for all of which he received an Irene Ryan Nomination.

Rebecca Rejniak (Vivian Nickelsqueezer)- Rebecca is a freshman majoring in Theatre Arts. This past summer Rebecca portrayed the role of Rootie in *Graceland* and Peggy Sue in *Buddy: The Buddy Holly Story*. Here at BSC She has performed in *The Trial of Phillis Wheatley* and *Winterdance*.

Julie Tideman (Dr. Daphne Pettifog)- Julie is a junior majoring in Theatre. This is her fourth main-stage performance at BSC. Some of her previous roles at BSC include Ellen in *The Actor's Nightmare*, Claire in *The Maids* and Old Lady Squeamish in *The Country Wife*. Julie also portrayed the role of Jackie in *Hot L Baltimore* at Community theatres in Maryland.

Stephen Levine (Director)- Dr. Levine has directed professionally and academically, including Brockton Symphony Orchestra's first opera, *Carmen*, Boston School For the Deaf's *Children of a Lesser God*, United Prison Ministry's first play at MCI-Norfolk, *Time of Your Life*, That New Theater's *Peter Pan*; and at BSC, the first play in the Campus Center Auditorium, *The Beaux' Stratagem*, the first Laboratory Theatre play, *Under Milkwood*, full-scale musicals such as *Man of La Mancha*, *A Chorus Line*, *Fiddler on the Roof*, and *Cabaret*, and plays such as *Equus*, *As You Like It*, and *Noises Off*. He has also written 7 plays and adapted or translated works of numerous authors for professional and academic productions, including: Mark Twain (*Diaries of Adam and Eve*) O. Henry (*Money!*) for the N.

E. Theatre Guild; and at BSC Euripides (*The Bacchae* and *Women of Troy*) and Moliere (*The Imaginary Invalid*.) In 2000, Stephen directed *The Who's Tommy*, selected to perform at the New England American College Theater Festival.

Rob Goldman (Original Music/Music Director) Rob is part owner and perennial Music Director at Bay Colony Theatre in Boston. He was the Music Director for the BSC production of *Pippin*.

Andy Riel (Fight Choreography/Choreography)- Andy is thrilled to be back at BSC after having graduated from the Theatre Arts program last May. Aside from performing on the BSC stage, Andy has worked with Industrial Theatre, The Circle Theatre, Nemaskett River Productions, and Queen Soup. This is Andy's first experience choreographing a production.

Cara Bonano (Stage Manager)- Cara is a sophomore majoring in elementary and special education with a concentration in theatre. Her previous technical experience includes Follow-spot operation for *Pippin* and props mistress for *The Country Wife* and *Mrs. Glenville's Musical Melodrama*. She is currently Treasurer of Ensemble Theatre.

Arthur Dirks (Lighting & Set Designer, Technical Director) - Arthur Dirks teaches scenic design and stage lighting at Bridgewater. Patrons may remember Arthur's designs for *Tommy*, *The Mikado*, and many other previous productions.

Henry Shaffer (Costume Designer) - Henry Shaffer has worked as a designer, director and producer in theatre, film and opera for the past twenty years. As a director, he most recently staged *The Mikado* at Bridgewater State College, and as a costume designer, has designed or supervised 37 productions for BSC Theatre and Dance during the past six years.

Artistic and Production Staff

Auditorium Technical Director	Mark Johnson
Stage Technician	Timothey Sullivan
Stage Manager	Cara Bonanno
Properties	Alison Baldwin
Light Board Operator	Tellier Killaby
Run Crew	Michael Darling, Kevin Hayes, & Jeffery Marganian
Shop Staff	Nicole Bisanti, Kenny Burt, Tellier Killaby, Sarah Mazzilli, Tracy Miele, Julie Tideman, Sarah Cannon, and the Members of the Play Production Classes
Costume Construction	Nicole Conlon, Jen Ellis, Jessica James, Joslyn LaBrecque, Danny Mayhew
Theater Management Supervisors	Jim Quinn & Melanie DeSantis
Management Staff	Cheri Berens, Leanne Clancy, Nicole Conlon, Jill Darlington, Jen Ellis, Paul Gagnon, Amy Gammache, Jill Kuras, Darin MacFarlane, Danny Mayhew, & Matt Greene
Box Office Manager	Darin MacFarlane
House Manager	Leanne Clancy

Arts for Youth

“Summer Arts Program 2003”

A Multi-Arts Program for Children Ages 7-12

Two 3-Week Sessions June 30th-July 18th and July 21st-August 8th

Monday-Friday

Full Day 9am-4pm

Half-Day Schedules Available

Half-Day Morning 9am-1pm

Half-Day Afternoon 12pm-4pm

Burnell Elementary School

Bridgewater State College Campus

The six-week program offers the following courses taught by graduates and faculty of BSC who are professionals in the arts. Sample classes listed below.



www.bridgew.edu/artsforyouth

Arts for Youth at Bridgewater State College is under the direction of Prof. Jim Quinn, a full-time member of the Theater Arts faculty at BSC. The program costs \$550 for a full day and \$300 for a half-day per session.

Early enrollment and sibling discounts of 5% are available.

For more information contact the Office of Continuing Education at 508-531-1261.

Next Fall . . .



**A musical adaptation of
Frances Hodgson Burnett's
beloved novel**

Friday, October 24
Saturday, October 25
Thursday, October 30
Friday, October 31